

## 1. మొదొడ పాట

కోయ పేస్కనుర్ బోర్ బుప్యల్ బా?  
 కోయ పెస్కనుర్ బుప్యల్?  
 పాహండి మరతగ పుట్టార్ వోర్ బా,  
 పాహండి మరతగ పుట్టార్.  
 వోర్ పాహండి కుపర్ లింగల్ బా,  
 వోర్ పాహండి కుపర్ లింగల్.  
 పండ్యెన్ సగతార్ ఆందుర్ బుప్యల్ బా,  
 సార్పె సగతార్ బుప్యల్.  
 కోసన పుట్ట బాయి జంగు రాయితడ్,  
 కోసన పుట్టబా.  
 సార్పె సగత బాయి బుప్యల్ బా,  
 పాండ్యెన్ సగత.  
 నాల్వెన్ సగత బా  
 సియ్యెన్ సగత బా  
 సార్పెన్ సగత బా  
 యేడ్యెన్ సగత బా  
 ఇవిర్ ఆసి పేస్కున్ సుటి కియుస్కట్ బా,  
 ఇవిర్ ఆసి అవెన్ సుటి కియుస్కట్.  
 మరట్ అవెన్ పొరొ పాటర్ దన్నెగావ  
 వోకటె బా, పొరొపాటర్ దానెగావ.  
 బుయరితల్ పేస్కున్ తత్తెర్ బా, ఎద్దితల్  
 బుయరితల్ పేస్కున్  
 నాలుంగ్ సగతంగ్ పేస్కున్ తత్తెరె బా,  
 నాలుంగ్ సగతంగ్ పేస్కున్.

దన్నెగావత్ రొపొ వూర్కున్ తాకుస్తెరె బా,  
 దన్నెగావత్ రొపొ  
 నర్పుట్ కాలిత సరి నేండ్ అలె బా,  
 నర్పుట్ కాలిత సరి బా.

Who is the Gond god's priest?  
 Who is their priest?  
 Near a pahandi tree was he born,  
 near a pahandi tree;  
 He is Pahandi Kupar Lingal,  
 he is Pahandi Kupar,  
 The Pandwen folk's priest he is,  
 the Sarpe Saga's priest.  
 In a silk cocoon was Jangu Bai born,  
 in a silk cocoon,  
 The Sarpe folk's priestess she is,  
 the pandwen folk's priestess  
 The four brother folk's  
 The five brother folk's  
 The six brother folk's  
 The seven brother folk's  
 We two will free the gods,  
 we two together will free them,  
 To Poropatar Dhanegaon we'll lead them,  
 to Poropatar Dhanegaon  
 From the cave they brought the gods  
 from the cave,  
 Gods of four saga they brought,  
 gods of four saga,  
 To Dhanegaon they guided them,  
 to Dhanegaon,  
 The way of this world they showed the gods,  
 the way of this world.

# మావంగ్ కోయ పాటంగ్

2

బదె సరి నన దాక బాయిన?  
చైత్ మహినత యెద్ది తె నన.  
మేందోల్ గజ్ బెజ్ మాత,  
కోల్ కస్సతె పొహా మాక.  
డబుల్యల్ కస్సతె డబులింగ్ పాక;  
సాట్ సీల్కన ఉంది కుడెడ్,  
సాట్ కుడెడ్కన ఉంది గంగ,  
సాట్ గంగన ఉంది సమ్మర్,  
దారియత్ రొప్పొ యేర్ తుంకా.

Where am I going oh brothers?  
In chait month's heat,  
My body is burning,  
In the deep water will I bathe.  
Splashing the water, hitting the water;  
Sixty brooks become one stream,  
Sixty streams become on river,  
Sixty rivers become one on ocean,  
In the ocean's water will I bathe.

3

గాడె అచ్చోర్ మోద్దు నావ,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
టోప్ల అస్తర్ కోప నావ,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
చొట్కె చిట్కె అర్క నన,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
నాకున్ బూర్ పెరనిర్,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
నాకున్ బోర్ వొడనిర్,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
నాకున్ బోర్ నహనిర్,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
నాకున్ బోర్ పిస్కనిర్,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
నాకున్ బూర్ కల్ రెహనిర్,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
నాకున్ బూర్ ఉండనిర్,  
డొమల్ హిర్పన బాయిన.  
వడ్కొర్ వోర్ వడ్కొనుర్,

Barrel-like my trunk; oh flowers  
of the mahua, mother;  
Basket-like my clusters, oh flowers  
of the mahua, mother;  
Tap, tip, tap, tip, they fall, the flowers  
of mahua, mother;  
My people will gather, the flowers  
of the mahua, mother;  
My people will dry the flowers  
of the mahua, mother;  
My people will soak the flowers  
of the mahua, mother;  
My people will press the flowers  
of the mahua, mother;  
My people will distil liquor from flowers  
of the mahua, mother;  
My people will drink, oh flowers  
of the mahua, mother;  
Dumb men will wax loquacious, oh flowers

డొమల్ హిర్పిన బాయిన.  
 జుట్టి జగడ తెరుసనిర్,  
 డొమల్ హిర్పిన బాయిన.  
 వెలుమ్ కుట్టంగ్ తెరనిర్,  
 డొమల్ హిర్పిన బాయిన.  
 పొద్దింగ్ పొద్దింగ్ కూడుస్క,  
 డొమల్ హిర్పిన బాయిన.

of the mahua mother;  
 Tearing their hair they will fight, oh flowers  
 of the mahua, mother;  
 Fence-poles they will seize, oh flowers  
 of the mahua, mother;  
 In the rubbish-heaps they will roll, oh flowers  
 of the mahua, mother.

### 4

దెన, దెన, దెరెన, దెన దాద,  
 బదె దినమ్ వాసెర్ మంత నావి దాద?  
 మడ్ బావెయ్ దినమ్ నావి దాద,  
 తాన్ పెజెయ్ బదె దినమ్ నావి దాద?  
 బుడ్ బావెయ్ దినమ్ నావి దాద.  
 తాన్ పజెయ్ బదె దినమ్ నావి దాద?  
 సాల్ మెట ఆకిరి దినమ్ దాద.  
 తమున్ సియ్యిర్ తాదుర్ నావి దాద,  
 హెత్మ మరట్ తేండ్కట్ నావి దాద,  
 తాదొ బాబొన వకత్తు నిసన్ దాద.  
 నిసన్ జొహై మానుత నావి దాద,  
 హెత్మ తేండ లాతెర్ నావి దాద,  
 కొహ్కా వాలెక్ బక్రన జేవున్ ఆత,  
 డారి బేలిత బోజన్ నావి దాద.  
 దెన దెన దెన దెరెన దెన,  
 యేత్మ బగయె మరట్ వోకట్ నావి దాద?  
 మాకున్ బుద్ది బోర్ వెహనిర్ నావి దాద?  
 సిరి సంబు వొరొరె వెహనుర్ నావి దాద.  
 వోన్ మరట్ బాల దాకట్ నావి దాద,  
 తమున్ సియ్యిర్ తాదుర్-బాబురె నావి దాద,  
 సంబునగ సోంద లాతెరె, నావి దాద,  
 రామ్, రామ్, సంబు!

Dena, dena, dedena, dena dada,  
 What days are coming, my broter?  
 Great Bhawe is coming, my brother,  
 Thereafter what day is coming, brother?  
 Bur bhawe is coming, my brother.  
 Thereafter what day is coming, my brother?  
 Akari day, once a year, oh brother.  
 The five brothers, the grandfathers, my brother.  
 Let us start the dance-feast, my brother.  
 From fathers and grandfathers' time hails the  
 custom, brother,  
 The custom was started by them, my brother.  
 They began the dance-feast, brother,  
 Horned goats were killed and offered,  
 Sweetened dal was offered, my brother.  
 Dena, dena, dena, dedena, dena.  
 Were shall we hold the dance-feast, my brother?  
 Who will give us the right advice, my brother?  
 It is Sri Shembu alone, my brother.  
 To him let us go, my brother.  
 The five brothers, the forefathers, my brother,  
 They went to god Shembu, my brother.  
 Ram, Ram, oh Shembu!

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

బేకె బహన్ నిమెట్ వాతిట్?  
యేత్మన్ బగ మమొట్ వోకామ్?  
నన అవ్ వెహ్వాన ఆయోనె బేట,  
వైస గురున ఆందె మియడ్,  
బాయి ఫుల్లల్ అదె ఆంద్ నావి దాద,  
తానె మిరట్ పుసి కీమ్మ,  
దెట్ తె బాల, దెట్ రా నావి దాద,  
రామ్ రామ్, బాయి,  
బేకె బహన్ మిరట్ వాతిట్ నావి దాద?  
యేత్మ బగ మమొట్ వోకామ్ నావి బాయి?  
అగ నావోర్ తాదుర్ మంతెర్ నావి దాద,  
సీనుర్ పటెర బాల ఆందిరె కోకా.  
రామ్ రామ్ బాయి తె రామ్ నావి బాయి,  
పేన్క్ మల్లి రోన్ సొత్తంగ్  
పేన్క్ సవై మాతంగె నావి దాద,  
చంపొ పుంగక్ ఇన్ పేన్క్ నావి దాద,  
టొటుకా పుంగక్ ఇన్ పేన్క్ నావి దాద,  
ముగ్రి పుంగక్ ఇన్ పేన్క్ నావి, దాద.  
తాల్ నె వెల్లె జనిక్ ఉండె వార్తంగ్.  
నెలు జాగంగ్ బాల కెరెంగ్ నావి దాద,  
దెట్ గారియెట్ బాల దెట్ నావి దాద,  
యెకాండయల్ బాల తుడుంనా టోకి ఆత,  
బాహన్ పేన్క్ సవై మాతంగ్?  
కాంకి డోపానంగ్ సరంగ్ అతంగ్,  
యెకాండయల్ బార తుడుంనా టోకి ఆత,  
దాంతొమ్ నావి బాయి.  
బేల సెకితె మిరట్ సోంట్,  
పేన్క్ సోంద తె బార లతంగ్,  
తాన్వ సివ్వత్ సుటికిత,  
అక్కుర సివ్వతె నేంగ లాతంగ్ పేన్క్,

Why and whence have you come?  
Were shall we hold the dance-feast?  
I cannot tell you, oh son,  
But Vias Guru has a daughter,  
She is Bai Phulala, my brother.  
Put the question to her.  
Let us go, brother, let us go, my brother!  
Ram, Ram, sister.  
Why and whence have you come, my brothers?  
Where shall we hold the dance-feast, my sister?  
There are my grandfathers, my brothers,  
At Sinur Patera they live, my brothers.  
"Ram, Ram, sister, Ram, ram."  
The gods turned and went home;  
There they dressed themselves up, oh brothers.  
Like champa flowers appeared the gods;  
Like the yellow flowers of bottle gourds;  
Like mugri flowers appeared the gods.  
Silken turbans they tied on their heads,  
And dressed in new blue garments.  
Let us go, friend!  
The sound of kettle-drums rose.  
How did the gods set out?  
The thunder of disk drums rolled,  
The sound of kettle-drums rose.  
Now we are going, sister!  
Go without fear!  
The gods set out on their journey,  
Crossed the border of their uncle's village,  
And entered the land of their uncle's village.

5

వత్త మరతగ టిడి ఉత్త,  
టిడి వడుసలాత యో  
సిత మరత్ కరుమ్మ తడయ్యెన్,  
కాయల్ కూత్తె వాతొన.  
అస్కె వాతొర్ పాట్లనొర్ మరి,  
నా తడి వోతారు,  
నా తడి సిమ్ దాద,  
నా యాయల్ రాంగరె,  
నీక్ యాయల్ అతెకె,  
నాక్ ఆతి పొరడ్,

On the dried up tree sat the tiri-bird  
Chirping it started to chatter:  
"By the tamarind trees near the tank,  
To bathe and wash I have come.  
Then came the patel's son,  
My ear-ring he took away.  
Brother give me my ear-ring  
Else my mother will scold."  
"Never mind your mother,  
I'll make her my mother-in-law."

వత్త మరతగ టిడి ఉత్త,  
టిడి వడుసలాత యో  
సిత మరత్ కరుమ్మ తడయ్యెన్,  
కాయల్ కూత్తె వాతొన.  
అస్కె వాతొర్ బాయినొర్ మాడ్సొ  
నా పోతి వోతారు,  
నా పోతి సీమ్ బాటొ,  
మా బాబల్ రాంగనుర్,  
నీక్ బాబల్ అతెకె,  
నాక్ మమ మురియల్,

On the dried up tree sat the tiri-bird,  
Chirping it started to chatter:  
"By the tamarind trees near the tank  
To bathe and to wash I have come.  
Then came my sister's husband,  
My belt he took away.  
Brother give me my belt,  
Else my father will scold."  
"Never mind your father,  
I'll make him my father-in-law."

వత్త మరతగ టిడి ఉత్త,  
టిడి వడుసలాత యో  
సిత మరత్ కరుమ్మ తడయ్యెన్,  
కాయల్ కూత్తె వాతొన.  
అస్కె వాతొర్ మామనొర్ మరి,  
నా పంజొల్ వాతొర్,  
నా పంజొల్ సీమ్ దాద,  
మా దాదల్ రాంగనుర్,

On the dried up tree sat the tiri -bird,  
Chirping it started to chatter:  
"By the tamarind trees near the tank,  
To bathe and to wash I have come.  
Then came my uncle's son.  
My anklet he took away.  
Brother give me my anklet,  
Else my elder brother will scold."

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

నీక్ దాదల్ ఆతెకె,  
నాక్ తాద్ మురియల్,

వత్త మృగ టిడి ఉత్త,  
టిడి వడుసలాత యో:  
సిత మరత్ కరుమ్మ తడెయ్తగ,  
కయల్ కూత లాతొన్,  
అస్కె వాతొర్ ఆతినొర్ మరి,  
నా సరి వాతొర్,  
నా సరి సీమ్ దాద,  
మా అంగె రాంగర్,  
నీక్ తంగె ఆతెకె,  
నాక్ సగ్లె బాయి,

"Never mind your brother,  
I'll make him my brother-in-law."

On the dried up tree sat the tiri-bird  
Chirping it started to chatter:  
"By the tamarind trees near the tank,  
To bathe and to wash I have come.  
Then came my aunt's son,  
My necklet he took away.  
Brother give me my necklet,  
Else my brother's wife will scold."  
"Never mind your brother's wife.  
I'll make her my sister-in-law."

## 6

మావేలి తాదుర ఆక్డ వాత దేవ!  
సింగరె దావి పియరె బాయిర,  
వాడిత సరియె దాయరె బాయిరా!  
మడ దాదరొ ఇందరె బాయిరా,  
మావేలి తాదుర అకడ వాత దేవ!  
అట్ర వాడిత బాజి పాల సీమ్ దాద,  
ఉల్లి వోపతె దానురె మాడల్,  
ఉల్లి జుడియ పియనురె మాడల్,  
అట్ర వాడిత బాజి పాల సీనురె,  
సింగరె దావి నిహరె బాయిరా,  
రోతయె సరియె వాయరె బాయిరా,  
రెండెయె ఉర్కి కియరె బాయిరా,  
సైపక్ తయర్ ఆతయె తాదురా,  
పంగతె ఉద్నెన్ వాతెరె తాదురె,  
జేవియె కీయులె లాతెరె తాదురె,  
జేవియె కీసి తెదనీర్ తాదురె.  
ఆకియె తముక్కు మానె కియన,

Our grand -fathers' drums, the gods have come!  
The girl picks up her new basket.  
The path to the garden she takes;  
"Oh gardener, brother !" She calls,  
"Our grand-fathers' drums, the gods have come,  
Eighteen vegetables give me, oh brother."  
To the onion-bed the gardener goes,  
A bundle of onions he grasps,  
Of eighteen garden fruits he gives,  
Full to the brim is the new basket.  
The path to the house the girl takes,  
Quickly the girl does the cooking;  
"Dinner is ready, oh elders,  
Come and sit down to the meal."  
The food they are eating, the elders,  
And after the meal they rise,  
Leaves and tobacco are offered,

తన్నయె మానె వూర్కెయో సీయన,  
ఉరాయె మానె తన్నయో యేతన,  
ఆకడ సన్ని కీయరె బాయిరా.

Hosts greet their guests,  
Guests greet their hosts,  
And dancers and drums bid farewell.

7

బెయె నన చుడుర్ మంతొన్,  
సడె వాతెకె,  
రోహుమా వో.

బెయె నన చుడుర్ మంతొన్,  
దర్మపూరి చొకొట్ మతెకె,  
రోజి రూపియ తత్క,  
బెయె నన చుడుర్ మంతొన్,  
సడె వాతెకె,  
రోహుమా వో.

ఆతి ఆతి నీ పేడిన్ రోహా,

బెయె నన సొనాన్ సొనాన్,  
బెయె వో, బెయె వో,  
నీ సడెన బుద్ది, బెయె,  
బత్తి, వేలిమరు,  
నన సొనాన్ సొనాన్.  
బెయె వో, బెయె వో,  
నిమె సీత హెర్మి బెయె,  
బతి రోన్ వోతొర్.  
నన సొనాన్ సొనాన్,  
బెయె వో, బెయె వో,  
యెర్ ఇంజెర్ తల్కొర్ బెయె,  
పిడ్వే ఇంజెర్ జారొర్ బెయె,  
నన సొనాన్ సొనాన్,

**GIRL (singing):**

Mother I am still a little girl,  
If your son-in-law comes,  
Don't send me with him.

Mother I am still a little girl,  
Dharmapuri is a good village,  
Daily wages will I bring;  
Mother I am still a little girl,  
If your son-in-law comes,  
Don't send me with him.

**SON-IN-LAW (in speaking voice):**

Mother-in-law, mother-in-law, send your daughter  
to my house.

**GIRL (singing):**

Mother, I won't, I won't go,  
Oh mother mine, oh mother mine,  
Your son-in-law mind, mother,  
Goes round the liquor still.  
I won't, I won't go.

Oh mother mine, oh mother mine,  
The buffalo you gave me mother,  
He took to the liquor-still.

I won't, I won't go,

Oh mother mine, oh mother mine.

Not even water he asks of me, mother,

Never does he step on my sleeping mat, mother,

I won't, I won't go,

# మావంగ్ కోయ పాటంగ్

బెయె వో, బెయె వో.

తాని బుచ్చి అవల్ బాబోన ఇజ్జత్  
తితప్ కియ్యు.

బుచ్చి ఇంతి బెయె,  
తాని ఇంతి బెయె,  
ఇదెడత్క నన సానాన్ బెయె వో.

యే సడె బావ, ఇదెడత్క  
వాయెన్ ఇంత; మల్పి సా,  
మర్ల వాతెకె రోహ్కా.

ఈతార్ బత సోబతార్ వేర్ బెయె వో,  
ఈతార్ బత సోబతార్, వేర్ బెయె వో,  
బదె ములుక్కోర్,  
వేర్ రాజల్ వో,  
బత పొరొల్ వేన మందర్,  
వేన బెయె వో,  
బదె నాగుర్ మందర్  
వేన బెయె వో,

నీవ బతల్ కామ్ మంత, బద్ ములుక్ మత్తెకె,  
బతల్ ఆయి, బత పొరొల్ మత్తెకె  
ఆయి, నీక్ బతల్ జరురత్?

నీక్ తుంక దాదర,  
నాకు సాయిబ అముర,  
నీవ బదె నాగురె,  
నీవా బత పొరొల్,

Oh mother mine, oh mother mine.

**MOTHER (in speaking voice):**

Daughter darling, don't spoil the good name of your  
parents.

**GIRL (singing):**

Darling you say, mother,  
Daughter you say, mother,  
Yet, this time I won't go.

**MOTHER (in speaking voice):**

Son-in-law, she says she won't go this time; go  
away once more, and when you come  
again, then I will send her.

**GIRL (singing):**

How handsome he is, oh mother,  
How handsome he is, oh mother;  
Oh what land  
May he be raja?  
What may be his name,  
Oh my mother?  
What may be his village,  
Oh mother?

**YOUNG MAN - PAPIDOSI (in speaking voice):**

What business is it of yours, what my country may  
be, what my village may be, what my name  
may be. Why do you want me to tell you all  
this?

**GIRL (singing, in a different and very  
melodious tune):**

You I'll marry, friend,  
Your wife I will become.  
What is your village?  
What is your name?



## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

నావ మన్మడ్ ఇతెకె,  
లేంగ్కుంట రొప్పొ హా,  
నా పొరొల్ ఇతెకె,  
పాపి దోసి రాజన,  
అచ్చొర్ నీవా దిల్ మంత,  
తె వచ్చన్ సీమ్, బహాక్ సిమ్,

యేత్వి బాక యేత్విబా,  
నాకె నిమె తుంగయె,  
యేత్వి బాక యేత్వి బా,  
నాకె నిమె తుంగయె.

తాడ్వి బాక సియ్యి హో,  
నీక్ నన తుంకాయె,  
తాడ్వి బాక సియ్యి హో,  
నీక్ నన తుంకాయె.

నన్ దాంతొన్ బాయిస రోన్,  
నిమె గట్కమెన్ ఉచ్చి మన్,  
నన జల్ది వాంతొన్,

సా, సా.

బెయె బెయె నన సొడియంతొన్, పాపి దోసి  
రాజన్గ,

బుచ్చి తాని సడె బరియల్ వాతెకె నన బతల్  
వెహ్కా?

**YOUNG MAN - PAPIDOSI (in same tune):**

My home I will tell,  
Lenjekunta, it is dear,  
My name I will tell,  
I am Papidosi Rajana.  
If such is your wish,  
Then pledge me your troth.

**GIRL (giving PAPIDOSI her hand and singing):**

Take my promise, dear,  
Me you shall marry,  
Take my promise, dear,  
Me you shall marry.

**YOUNG MAN - PAPIDOSI (putting his  
hand in hers):**

Take my promise,  
You I will marry.  
Take my promise,  
You I will marry.

**GIRL (in speaking voice):**

I am going to my mother's house,  
You wait here for a while,  
I'll come quicly back.

**PAPIDOSI (in speaking voice):**

All right (go, go).

**GIRL (speaking to mother who  
re-entered the stage):**

Mother, mother I am going with Papidosi Rajana.

**MOTHER (speaking):**

Dearest child, when the old son-in-law comes, what  
I shall tell him?

# మావంగ్ కోయ పాటంగ్

నన సొన్వల్ సరి వెహ,

ఆతి ఆతి నీ పేడి బేకె సొత్త దిస్సొ,

నన చేటన్తున్ మైతోన్,  
మతి బుదితున్ మెయ్చిలోన్.  
సొన్వల్ సరి నీక్ వెహంతోన్.

బేంద వెహ ఆతి వో,  
అదు బగా సొత్త వో,

కేంజ, కేంజ బావ రా,  
అదు సొన్వల్ సరి రాయి సొత్త.

యే సడె బావ, బొర్ ముసపిర్ వాతొర్ వోన్  
తోడో సొడిత.

బద్ నారె, బద్ నగురె, బత పొరొలె నక్ వెహ.

యే సడె బావ, వోన నార్ ఇతెకె లేంజ్ కుంట  
నగుర్, వోన పొరొల్ ఇత్తకె పాపి దోసి  
రాజల్.

వోన్ పాక ఆతి వొ,  
తాన్ వోకా ఆతి వొ.

**GIRL (speaking):**

Show him the path I have gone.

*The girl left the stage with Papidosi, and shortly afterwards the son-in-law returned;]*

*SON-IN-LAW (in speaking voice):*

Mother-in-law, where has your daughter gone? I don't see her.

**MOTHER (speaking):**

I have born her body.

Her mind I have not framed.

I'll show you the path she has taken.

**SON-IN-LAW (singing):**

Show me mother-in-law, dear,

Where, oh where she has gone.

**MOTHER (singing):**

Listen , Listen, son-in-law,

This is the way she has gone.

**(in speaking voice):**

Oh, son-in-law some stranger came, and with him she went off.

**SON-IN-LAW (in speaking voice):**

Of what villge, of what town, what is his name, do tell me.

**MOTHER (speaking):**

Son-in-law, his villge is Lenjekuntanagur, and his name is Papidosi Rajana.

**SON-IN-LAW (singing):**

Him I will beat, mother-in-law,

Her I'll bring back, mother-in-law.

*Excitedly he walked up and down as if on his way to Lenjekuntanagur; at last he spied Papidosi and the girl and pounced on them shouting:*

నిమె బోని రా బోన బాయికొ వోతిరా, సస్తా  
మంత, బారవైస?

Who are you? Whose wife have you taken? Did you  
get her so cheap you bastard?

**PAPIDOSI (in speaking voice):**

యే తాదొ! నన జులుమ్ జబర్ దస్తి నన వోత  
సిలోన్, తనయ్ రజితె వాత.

He grandfather ! I took her not by force or threats; of  
her own free will she came.

**SON-IN-LAW (singing):**

నీకున్ పాక లేకరా,  
తానే వోకా లేకరా,

I'll beat you, rascal,  
And I'll take her back.

**PAPIDOSI (seizing a stick and singing):**

నీ తోడా ఆయోరా,  
పెజె మునె సుడారెయ్,

You can't carry her off,  
Look out! See how you will fare!

**SON-IN-LAW (catching PAPIDOSI'S  
arm and singing):**

అలే కచ్చి పియివిరా,  
వెయ్యె తల పాయ్విరా!

Take your sword,  
And cut off my head (if you can)!

## 8

నిమె సరి సొన్వని బత పాడి రామి బాయి,

**MAN (singing):**

Girl, walking along the road. Tell me what is your cla

నిమె పాడి పూసి కియ్యని!  
బోని ఆంది బాయ్కొ బాడియ;  
నీక్ లాతతె కుండి కీక (లాతపాక), రాండ్వ  
బాయ్కొ బాడియ,

**GIRL (singing):**

Who are you man to ask my clan?  
You who hire out your wife!  
I'll trample you under my feet

నీవంగ్ లాతంగ్ వోటితె యేత్క,  
నిమె, నన బత్తి రోన్ దాకట్,  
బుంగ మెన్ కల్ ఉన్కట్,  
జోడ జోడి మరట్ ఉన్కట్.

**MAN (singing):**

Kick you may, I'll take your feet in my arms;  
Together let's go to the liquor still,  
Liquor from pots we will drink,  
Sitting together like husband and wife.

సేతి టొప్పి నీవ  
సెరుండు మాడ్సో నావోర్,

**GIRL (singing in scornful tone):**

Yours shall be winnowing fan and basket,  
Your younger brother shall be mine.

# మావంగ్ కోయ పాటంగ్

9

డెయోగర్త హాటుమ్ సొనెన, నన బెయెన,  
కాట వంజిన బాగ్రి ఊసెన నన బెయెన,  
లహ్కా వంజిన బాగ్రి ఊసెన నన బెయెన,  
కొట్క పిట్టె వంజంగ్ ఊసెన, నన బెయెన,  
బగాడిత బర్తి తుంగెన, నన బెయెన,  
దుర్పుర్కిన గాడ పుహేన, నన బెయెన,  
యేని మోల దిక్కి పోండెన, నన బెయెన,  
కూర మోల కుంచురి కెరెన, నన బెయెన,  
వెర్చె తొకొర్ కుకు కెరెన, నన బెయెన,

సూపె తొకొర్ సుర్మ కెరెన, నన బెయెన,

డెయోగర్త హాటుమ్ సొనెన, నన బెయెన.  
బాగడిత విక్ర తుంగెన, నన బెయెన,  
బాదె సరి నేంగెన, నన బెయెన,  
సాలెన సరి నేంగెన, నన బెయెన,  
మేందోల్ సూడ్పి దికిడి యేతన, నన బెయెన,  
సొనర్ సరి నేంగెన, నన బెయెన,  
మోసొర్ సూడ్పి ముకెర యేతన, నన బెయెన,  
గోటి సూడ్పి చీతాకి యేతన, నన బెయెన,  
కాసర సరి సొనేన, నన బెయెన,  
కాల్ సూడ్పి జోడ్పి యేతన, నన బెయెన,

I'll go to the market at Deogarh, mother,  
I'll husk bearded rice oh mother,  
I'll husk long-grained rice oh mother,  
I'll husk bird's rice oh mother;  
All this I'll load on a cart, oh mother,  
I'll yoke the bulls to a trotting cart, oh mother,  
I'll dress in in a sari worth an elephant, oh mother,  
I'll put on a bodice worth a calf, oh mother.  
Like a squirrel's tail the mark on my forehead,  
oh mother,  
Like a bandicoot's tail the paint on my eyes,  
oh mother.

I'll go to market at Deogarh, oh mother.  
And sell all my rice oh mother.  
Which lane shall I enter oh mother?  
The weaver's lane will I enter, mother,  
To suit my figure I'll buy a sari, oh mother.  
The goldsmith's lane I will enter, oh mother,  
For my nose I will buy a stud, oh mother,  
For my neck I will buy a necklece, oh mother,  
To the metal-workers' street I'll go, oh mother,  
For my feet I'll buy toe-rings, oh mother.

10

**బాయిక్:**

బదె దేసున్ సొంజియో దాద,  
బదె దేసున్ సొంజియో దాద,

**డండారి యేంద్వలిర్:**

సోనెత దేసున్ సొంజి,  
సోనెత హారతి తత్తోమ్.

**WOMEN:**

To which land are you going, brothers?  
To which land are you going, brothers?

**DANDARI DANCERS:**

To the land of gold we are going,  
Gold in plenty we'll bring.

**బాయిక్:**

బదె దేసున్ సొంజియో దాద,

**డండారి యేంద్వలిర్:**

హీరన దేసున్ సోంజి,

హీరన హరతి తత్తామ్,

**బాయిక్:**

తతిట్ బత్తి వాగ్ మురియల్ దొహ్చి వాట్తామ్  
వాగ్ వేసి జోప వాట్తామ్.

మావ బూందొ సీమె దాద,

**డండారి యేంద్వలిర్:**

సియ్యల్ బూందొ సీకొమ్ బాయి.

**బాయిక్:**

వెట్టెతంగ్ బాందంగ్ బచెలె దాద?

తాన హిసాబ్ వెహ దాద.

**డండారి యేంద్వలిర్:**

వెహ్పాకె దాకొమ్ తె హీరన హోర్ సీకొమ్.

వెహ్పాకె దాకొమ్ తె సోనెత హోర్ సీకొమ్.

వెహ్పాకె దాకొమ్ తె అకార త పేడల్ సీకొమ్.

**బాయిక్:**

వెట్టెతంగ్ బాందంగ్ బచెలె దాద,

వెహయె దాద?

**డండారి యేంద్వలిర్:**

వెహ్పాల్ మతెకె వెహకొమ్ బాయి,

వెట్టెతంగ్ బాందంగ్ రెండ.

**బాయిక్:**

హటుమ్ నేర్ మాంది బచ్చెలె దాద, ఊర్కునె

మిరట్ వెహట్ దాద?

**డండారి యేంద్వలిర్:**

వెహ్పాల్ మతెకె వెహ్కొమ్ బాయి,

వెహన్తోమ్ బత్తి మాక్ బతల్ సీకిట్?

**WOMEN:**

To which land are you going, brothers?

**DANDARI DANCERS:**

To the land of diamonds, we go:

Diamonds in plenty we'll bring.

**WOMEN:**

Bring them then but the tiger's gate we have closed,

The tiger's door we have closed.

Give us our toll, oh brothers.

**DANDARI DANCERS:**

What must be given, we'll give, oh girls.

**WOMEN:**

Rafters and bindings, how many are there, brothers?

Their number you shall tell us.

**DANDARI DANCERS:**

If we cannot tell, we'll give you diamonds in plenty.

If we cannot tell we'll give you gold in plenty.

If we cannot tell we'll give you the boy of the Akara  
drums.

**WOMEN:**

Rafters and bindings,

how many are there, brothers?

**DANDARI DANCERS:**

If we have to tell we'll tell, oh girls,

Rafters and bindings there are but two.

**WOMEN:**

In the bazaar crowd, how many are there, brother?

**DANDARI DANCERS:**

If we have to tell, we'll tell, oh girls,

But if we tell, what will you give us?

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

**బాయిక్:**

వెహ్తాకె పేడి సీకొమ్.

**డండారి యేంద్వలిర్:**

వెహ్వాల్ మతెకె వెహ్కోమ్ బాయి.

హోటుమ్మ మాంది ఇవిరె బాయి,

ఉంది వెయ్యో వరో మాడ్సో.

**బాయిక్:**

వావ్టంగ్ జొన్న కుట్టంగ్ బచ్చెలె దాద?

వెహయో దాద.

**డండారి యేంద్వలిర్:**

తాన్ ఉండె వెహ్కోమ్.

వావ్టంగ్ కుట్టంగ్ రెండెయో బాయి,

ఉంది సడ్కల్, ఉంది వాకిడియల్.

**WOMEN:**

A girl we will give you in marriage.

**DANDARI DANCERS:**

If we have to tell, we'll tell, oh girls.

In the bazaar crowd are but two,

one woman and one man.

**WOMEN:**

In the field how many millet-stalks, brothers?

How many are there, tell us, brothers.

**DANDARI DANCERS:**

That too we'll tell you.

There are but two millet-stalks,

One is straight and one is crooked.

## 11

సీతాగోంది వాడితె,

జాయితమలి పుంగర్,

సీయ్యెకె సీయ్యెకె నా నడి నోంత,

డియంగ్ డియర్ సుడునెకె,

జాగ్వేందర్ పుంగర్,

మాతరి మ్తరల్ సుడ్వైకె,

ముర్ జూర్త పుంగర్,

పేకుర్ వెకుర్ సుడ్వైకె,

కరియ దొహర్ పుంగర్,

In a garden at Sitagondi,

Grows the jeita flower;

Sweeping, Sweeping, my hips ache.

At the sight of girls and boys,

The flowers open in blossom;

At the sight of the old men and women,

The flowers shrivel and die;

At the sight of tiny children,

Buds burst forth anew.

12

చైత్ మహినత యెద్ది ఆత!  
 పేర్న బాయి బద్ హో బాయి?  
 బూయ్ లచ్చి బెయె, బాయి ఆందె.  
 తాన సేలడ్ బద్ ఆంద్?  
 తాన సేలడ్ బద్ ఆంద్?  
 దురా బవని బాయి ఆంద్,  
 తాన సేలడ్ ఆంద్.  
 నీవ సెలడ్ బదె హా బాయి?  
 తుకాయి బవని బాయి ఆంద్.  
 తాన సేలడ్ బదె హా బాయి?  
 తాన సేలడ్ బదె హా బాయి?  
 సేలడ్ యేడుంగ్ మిరటె బాయి,  
 చైత్ మహిన యెద్ది హో బాయి.

Great is the heat of Chait month!  
 The great goddess, who is she, girl?  
 Earth Mother is the great goddess.  
 Who is her younger sister, girl?  
 Who is her younger sister, girl?  
 Durga Bhoani the goddess,  
 Is her younger sister.  
 Who is your younger sister, goddess?  
 It is Tukai Bhoani, the goddess.  
 Who is her younger sister, girl?  
 Who is her younger sister, girl?  
 Sisters seven, you goddess,  
 Great is the heat of Chait month.

13

రెల రెరెల, రెల రెరెల,  
 తమున్ యేడ్విర్ పనియుర్ అలె,  
 బియె రాజు ఇందనిర్ దాదలిర్,  
 బారి దాద ఇందరె రాజు,  
 దాద ఇందరె దాదర బాయి,  
 నీవ బీడివార్ వెహా,  
 మావెలి బీడవ్ర ఇత్తెకె బాయి:  
 బౌరమచ్చ, (పేన్ద జాగ ఆంద్)  
 మసుర్ దారి కనర్క్,  
 గొహ్దాన మెందొల్,  
 వంజి పెరెక్ పాల్క్,  
 చిక్కి నేరొండ తల,  
 తుతరి బెడ్డె తోకార్,  
 చౌద బీడింగ్ మంతంగ్ బాయి,  
 సోంగున్ వాతెకె కడ్కె మనొంగ్,

Rela rerela, rela rerela,  
 Brothers seven the Panior were,  
 To the brothers their sister Raju said:  
 "Oh brother" Raju said,  
 Thus spoke the girl to the brothers,  
 "Tell us your sacred tale."  
 "Our tale is this, oh girl:  
 Bourmachua, (is the place of the god.)  
 Red like dal his eyes,  
 Wheat-like is his body,  
 Like grain his teeth,  
 Like a castor seed his head,  
 His tail a spiked staff;  
 Fourteen are his hoods, oh girl,  
 If angered he stays not quiet,

# మావంగ్ కోయ పాటంగ్

సోంగున్ వాతెకె బత్తయె సెలె,  
అదె నావ బీడ్వార్,  
తమున్ యేడ్వార్ పనియుర్,  
ఊర దన్వన్ బగ బాయి,  
గౌరపూర దన్వన్ మన్మడ్,  
కెయ్యె సాడి - బర్గ పియన పనియుర్,  
సపుర్ సేలముచ్చ పనియుర్,  
కాదె ముద్ద కెరంత పనియుర్,  
ఊడ్డితె సరి దాయన పనియుర్,  
ఊడ్డి యెవ లాతొర్ పనియుర్,  
జోప సుటికీనుర్ పనియుర్,  
జోపత కార్క్ అరన పనియుర్,  
దన్వ సుటి కీనుర్ పనియుర్.  
బగ మెహ దానుర్ పనియుర్.  
అర్క పూర వానుర్.  
మూరంగ్ యేర్ ఉహ్కాట్, దాద.  
బగ యేర్ ఉహ్కాట్ దాద.  
సాసర్ కుండుమ్ యేర్ ఉహ్కాట్ దాద.  
సీవ లాతొర్ పనియుర్.  
మరట్, బాబ మండ మీండుస్కట్ దాద.  
గౌర పూర మండ మీండుస్కట్.  
రోన్ సొంద లాతొర్ పనియుర్,  
యెహ్కా పాని తుంగనుర్ పనియుర్,  
జేవి కీయ లాతొర్ పనియుర్,  
కెయ్యె నొర లాతొర్ పనియుర్,  
చుట్టంగ్ ఉండె ఉండన,  
కెయ్యె సారి బాజ పియన పనియుర్,  
దాన్వ మెహ దానుర్ పనియుర్,  
దాన్వ తిహ లాతొర్ పనియుర్,  
దాన్వ మెహ్లా వోనుర్ పనియుర్,  
దాన్వ మెహ లాతొర్ పనియుర్,  
పోడ్డె ఉండె సొత్తకి దాద,

Harmless he is, if not angered.  
This is our sacred tale."  
Brothers seven the Panior,  
"Where is their cattle, oh sister?"  
"At Gaurapura is the cattle."  
Panior grasps the herdsman's staff,  
And wraps a thin cloth round himself,  
On his feet Panior puts sandals,  
To the cattle-pens he wanders.  
Panior reaches the cattle pens,  
Panior opens the doors,  
To the doors Panior bows deeply,  
Then Panior leads out the cattle.  
Where will Panior graze the cattle?  
To Arkapura goes Panior  
"Let's water the cows, oh brother."  
"Where shall we water them brother?"  
"Let's water them at Sasarakunda."  
There arrives Panior.  
"Where shall- we rest the cattle, oh brother?"  
"At Gaurapura shall be the rest-place."  
Back to his house goes Panior,  
Washes himself with hot water,  
He begins to eat his food,  
Afterwards washes his hands,  
Panior smokes a leaf-pipe.  
Grasping his herdsman's staff  
Panior goes to graze the cattle.  
Driving off the cattle  
Panior takes the cattle to the pasture  
Panior grazes the cattle.  
"The sun is sinking, brother."



దాన్య మలుస లాతొర్ పనియుర్,  
 దొడ్డి తగ వోయ లాతొర్ పనియుర్,  
 మూరంగ్ సోడుస లాతొర్ పనియుర్,  
 జోప కెహ లాతొర్ పనియుర్,  
 రోన్ సొంద లాతొర్ పనియుర్,  
 బార సొంద లాతొర్ పనియుర్,  
 పావ యెహ్కా తుంగన పనియుక్,  
 పనియుర్ జేవి కియన,  
 పనిక్ జేవి కియన,  
 పాలమగ్ వాట లాతంగ్ పనియుక్;  
 అగనే మీండ లాతొర్ పనియుర్,  
 నిదుర బాంజె మానిరె పనియుర్,  
 పనియుర్ ఆన్ని వాని, అన్ని వాతొర్,  
 కండర్క ఇంజెర్ బోడుమ్ డుక్రి కియర్,  
 గోవుర్ తస్కర్, తిరియర్ బోడుమ్,  
 నాలుంగ్ కాలేక్ సాతితగ ఊమర్,  
 బుర్ ఉలండి వాటర్,  
 బోడుమ్ తస్కుతుపర్ డుక్రి కీసెర్,  
 విత్తంత విత్తరె దేవ;  
 బగ యెవ లాతరె బోడుమ్?  
 సామ్పూర యెవన బోడుమ్,  
 ఆలి బూడె మేయరె బోడుమ్,  
 కండర్క కండర్క హంకర్ కియర్ బోడుమ్,  
 బోడుమ్ (తస్క) పియర్ దేవ;  
 బగ యెవ లాతరె బోడుమ్?  
 ఉట్పూర్ యెవ లాతరె బోడుమ్,  
 సూరె సక్కు బాందొర,  
 వీసి గీరె కడొక్రి దేవ,  
 నుల్లెగిర్ కడొ,  
 గోవుర్ తస్కర్ తిరియర్ బోడుమ్,  
 కండర్క కండర్క ఇందర్ బోడుమ్,  
 నాలుంగ్ కాల్యున్ సాతితగ ఊమర్,

Home drives Panior the cattle,  
 Drives it to the cattle-pens,  
 Panior tethers the cows.  
 Panior fastens the door.  
 Panior walks homewards,  
 Walks then to his house.  
 Paniek, (his wife) heats gruel,  
 Panior eats his dinner,  
 Paniek eats her dinner,  
 Paniek puts out the bedsteads,  
 There Panior lies down to rest,  
 Soundly asleep is Panior,  
 Tired he is, tired he has grown.  
 Kandrak grunts the bull,  
 Runs round and round the stockade,  
 Draws his four legs up to his chest,  
 Brr, he jumps across  
 Roaring he rushes off,  
 Running, bounds the god-like bull,  
 Where does the bull go?  
 Shampur reaches the bull,  
 Grazes under a pipal tree,  
 Kandrak, kandrak grunts the bull,  
 Away rushes the god-like bull  
 Where does the bull go then?  
 Utnur reaches the bull. -  
 Of sure thorns the fence,  
 Through which no fly could pass  
 Through which no gnat could pass.  
 Round the fence runs the bull,  
 Kandrak, Kandrak, roan the bull,  
 Draws his four legs up to his chest,

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

బరర హూలండి వాట.  
పాక ఊచ్చున్ తిందరె బోడుమ్,  
నాలుంగ్ కార్క్నే సాతితగ ఊమర్.  
బరర హూలండి వాట.  
బోడుమ్ తస్కెసెర్ దేవ;  
బగ యెవ లాతరె బోడుమ్?  
సామ్పూర్ యెవన బోడుమ్,  
ఆలిత్ బూడ్నిలరె బోడుమ్,  
కండర్క్, కండర్క్ డుక్రి కియర్ బోడుమ్,  
తమున్ ఇవిర కోరియక్ దేవ,  
సెటలె బాంద వాటన కోరియక్,  
మావంగ్ ఊచ్చు సూడ్కట్ దాద,  
బార వాయిర్ లాతంగ్ కోరియక్,  
ఊచ్చు సూడ లాతంగ్ కోరియక్,  
మావంగ్ ఊచ్చున్ బతలె తిత్తకి, దాద?  
కొజ్జి సూడంత కోరియడ్,  
బోనలె బోడుమ్ తిత్తకి దాద?  
కొజ్జి పియ లాత కోరియడ్,  
ఆలిత బూడ్ నిల్ల లాత బోడుమ్,  
అగనె బోడుమ్ నిల్ల దాద,  
మాజుర పెర లాతర కోరియడ్,  
బోడుమున్ పీయ లాతర కోరియడ్,  
బోడుమ్ సాయ లాతర కి దేవ,  
పనియుర్ వాయ లాతెర్ దేవ,  
బోడుమ్ అస్క లాతర కోరియడ్,  
పనియుర్ వాసి సూడ లాతెర్ దేవ,  
లక్నలే వాసి సూడన దేవ;  
మావయ్ బోడుమ్ ఆండ్కి దాద!  
నాదన్ గొహ్ని ఆతకి దాద!  
కానుర్కున్ పొరొ సేల వాటన పనియుర్,  
బారంగ్ అరె లాతెర్ పనియుర్,  
మావలె సాత్ నిమె బూతి కియ్మడ్,

Brrr, he jumps across.  
Feeds his fill on sugar cane,  
Draws his four legs up to his chest,  
Brrr, he jumps back.  
Then the bull rushes off;  
Where does the bull go?  
Shampur reaches the bull,  
Standing under the pipal tree  
Kandrak, kandrak grunts the bull.  
Brothers two the Kolis came  
With guns on their shoulders  
"Let's look at our sugar-cane; brother,"  
Along the Kolis came  
The Kolis saw their sugar-cane,  
"Who has eaten our sugar-cane, brother?"  
Then the Kolis saw the foot-prints,  
"Whose bull has eaten it, brother?"  
The Kolis followed the foot-prints  
Under the pipal tree stood the bull.  
"There is the bull, oh bother !"  
The Koli took aim  
The Koli hit the hull,  
The god-like bull fell dead.  
Then came Panior  
The Kolis began to cut up the bull,  
Panior, coming, saw it,  
From afar he saw it;  
"This is my bull, oh brothers,  
"What a sorrowful tale, oh brothers!"  
Over his eyes Panior drew his turban,  
Panior began to cry,  
"Do not take my strength from me."

కార్క్ అర లాతెర్ పనియుర్,  
 నీవతె పూజ తుంకొమ్ రాయ్డి,  
 పూజతె మల్పి దానిరె పనియుర్,  
 రోనెతె సొంద లాతెరె పనియుర్,  
 నాదన్ గొహ్లా ఆతకి!  
 రాని పానిక్ ఆరె లాతంగ్ కి దేవ,  
 లాయి లాస్తన్ అనిరె పనియుర్,  
 బెందురె అకె ఆనిరె పనియుర్;  
 దానె సోట మాల్ సోట దేవ,  
 పనియుర్ లంగ్ ఆతెర్, దేవ,  
 బూతి సొంద లాతెర్ దేవ.  
 బూతి సొత్తెకె బూతి పుట్ట్యక్ ఆత దేవ,  
 పనియుర్ లంగ్ ఆతెర్ దేవ,  
 సేవ్తార్ తముర్ మందన దాద,  
 వోస్కో దన్మల్ మందన దాద,  
 తాదలిర్ బూతి దానిర్ దేవ,  
 తమున నగుర్ కెయ్న్ వోసుర్,  
 వోనతె రోన్ దానిరె దేవ,  
 కెయ్న్ వోసి వాటనిర్ దేవ,  
 తముర్ సూడ లాతార్ దేవ,  
 నడిదె గింద వాట్కి దేవ,  
 తలదె సిర్కుటి వాయర్ దేవ,  
 జోమె మాసి ఆడనుర్ పనియుర్,  
 రాని, ఇందన రాని పనియుర్,  
 నావుర్ తాదలిర్ ఆందిరె రాని,  
 పరండె గంగర్ కసెలతె యేర్,  
 పరండె గంగర్ ముడుంగ్ యేర్,  
 ఆంగుడితున్ వాయన పేన్స్ దేవ,  
 యేర్ తుంగ్లెన్ సొన్ని దాద,  
 అంగోడి ఆయ లాతర పనియుర్,  
 పెర ఉగ్రి కియన పనియుర్,  
 కోస మరంగిన దోత్రె దేవ,

So praying, Panior bowed down,  
 "Offerings, we'll give you, oh lord."  
 Then Panior went away,  
 Panior turned homewards.  
 "A sorrowful thing has come to pass!"  
 Paniek, his wife, began to cry.  
 The Panior brothers grew poor,  
 Here and there went the Panior;  
 Their cattle went, their wealth went,  
 In poverty lived the Panior.  
 As labourers the Panior worked,  
 For work they went, no work they found,  
 In poverty lived the Panior.  
 The youngest brother alone  
 Retained cattle and wealth;  
 The elder brothers worked as labourers,  
 Brought wood to the youngest's village,  
 To his house they brought it,  
 There they stacked the wood;  
 The youngest brother saw them,  
 Rags round the loins they wore,  
 On the head a strip of cloth;  
 Embracing each other, the Panior wept.  
 "Wife," called Panior, "Wife,  
 My elder brothers are here, wife,  
 Hot water of twelve rivers,  
 Cold water of twelve rivers,"  
 To the wash place Paniek took them:  
 "Go, wash with water, brothers."  
 To the wash-place went the Panior.  
 Then Panior opened his box,  
 (Took out) a silk-bordered loin-cloth

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

దొత్రె పోండ్సి కియన పనియుర్,  
తలదె రుమల్ సుటి కీనుర్ పనియుర్,  
మూండ్ కాల్కన టాట ఊటి కియరె దేవ,  
టాట ఊటి బరి కీనుంగె పనియిక్,  
అన్బ సప్రి కీనుంగ్ పనియిక్,  
జారితె యేర్ సీనుంగె పేన్క్,  
కెయ్కో నోర లాతెర్ పనియుర్,  
అందర్ గాంది దాయన పనియుర్,  
అన్బ సప్రి కియన పనియిక్ దేవ,  
దేవ్ జోహార్ తుంగన పనియుర్,  
సియుంగ్ బుకంగ్ సుక్నే తిందన,  
సియుంగ్ బుకంగ్ దుక్నే తిందన,  
జేవి కీసి బార తెద లాతెర్ పనియుర్,  
కెయ్కో నోర లాతెర్ పనియుర్,  
బహ్రి పెసియ లాతెర్ పనియుర్,  
పాకన్ పొరియల్ సూపరి వుర,  
దాత్ రెంగయ్ కాట్ వోన,  
జిబ్ తొరియల్ సునాబ్ వోన,  
అట్సొనున్ తొడి వాటన పనియుర్,  
ఇంగె బగ దాకిట్ దాద?  
సమ్మిర్ ఉంది ఆయన దేవ,  
కచురి దివాన్ తాకుసన తముర్,  
వావుర్ సేత్నే మిరట్ దాద,  
తొలై బహన్ మత్తట్ అప్పె,  
దాన్ ము మంత ఊర దేవ,  
రాజ్ కీసి పిసన పనియుర్,  
రెల రెల, రెరెల రెల.

Such a loin-cloth donned Panior  
On his head Panior tied a turban.  
A three feet wide brass-plate,  
Cleaned and scrubbed Paniek,  
Then Paniek prepared a meal,  
Water she put into goblets.  
The Panior washed their hands,  
The Panior entered the palace,  
Paniek made ready the meal,  
The Panior saluted the gods,  
Five mouthfuls they ate gladly,  
Five mouthfuls they ate sadly;  
After the meal the Panior rose,  
The Panior washed their hands,  
Then the Panior went outside,  
Broke betelnut into pieces  
Took teeth-colouring betel leaves,  
Tongue biting lime,  
All these together they chewed.  
"Where will you go now, oh brothers ?  
Let us all stay in one place,  
As the youngest, I'll sit in the court-house,  
You brothen see to the fields."  
So as before, so now again,  
Cattle and wealth was with them,  
The Panior ruled as rajas.  
Rere rela, rerela rela,

14

వీసా సేర్కొన ఉంది వావుర్ పెర్చ మంత,  
 సియుంగ్ సేర్కొన సింగార్ వాడి,  
 రాని ఇందన, రాజల్, రాని, ఇందన,  
 సర్కె వార్కే జావ రాని,  
 హొ ఇంద లాతహొ రాని,  
 తింద ఉండ అనుంగ్ రానిక్,  
 నిద్ర బాంజె మానుక్ రానిక్,  
 ఉంది కెవ్దె నర్మనుంగ్ రానిక్,  
 ఉంది కెవ్దె కేంజనుంగ్ రానిక్,  
 ఉంది కడేదె సుడనుంగ్ రానిక్,  
 ఉంది కడేదె నర్మనుంగ్ రానిక్.  
 మహా దెవన గోగ్గి  
 తినమరడె సింగాలి గగ్రా,  
 డెమ మరడె పరంగాలి గగ్రా,  
 కల కల జడి కియర్,  
 తాన నాంద్ కెంజన బాయి.

Twelve ploughs large is the field,  
 Five ploughs large is the garden,  
 "Rani," says the Raja, "Rani," he says,  
 "In the early morning make the food ready,  
 "Yes I will make it," says the Rani;  
 "Food and drink prepare, oh Rani,"  
 The Rani goes to sleep,  
 With one ear open, sleeps the Rani,  
 With one ear open, listens the Rani,  
 With one eye open, watches the Rani,  
 With one eye open, sleeps the Rani,  
 Mahadeo's cock,  
 His right wing a fan of five feathers,  
 His left wing a fan of twelve feathers,  
 Fluttering he shakes his feathers,  
 The Rani hears the noise.

15

అవెతె బవె పేన్కొన అరుతి, బాలెమయి,  
 అదె తె బద్ పెన్దా అరుతి, బాలెమయి,  
 నాటెనె ఆవన అరుతి బాలెమయి,  
 నాటెనె ఆకిత అరుతి బాలెమయి,  
 రోత లచ్చిత అరుతి బాలెమయి,

Which gods shall the lamp rite honour, oh Balemai.  
 Which gods shall the lamp rite honour, oh Balemai,  
 The village-mother shall the lamp rite honour,  
 oh Balemai  
 The village-guardian shall the lamp rite honour,  
 oh Balemai.  
 The house-goddess shall the lamp rite honour,  
 oh Balemai.

# మావంగ్ కోయ పాటంగ్

16

తికుడ్ వైసి నాడిద బాదు బాయిరా?  
చంపా పుంగర్ లచ్చబాయిరా,  
నాడి గుమెల పాప,  
చంపా పుంగర్ రా, లచ్చ బాయిరా.  
మరట్ హోటుమ్ దాకట్ బాయి,  
నన హోటుమ్ దాకనే,  
మరట్ దిక్కి తర్కట్ బాయి.

Oh, wasp-waisted, who are you girl?  
A champa flower is lachu Bai.  
Waist like a gumela, my boy;  
A champa flower is Lachu Bai.  
Let us go to the bazaar, oh girl,  
To the bazaar I am ready to go.  
Let me go and buy you a sari.

17

రామ్, రామ్, సమ్మిర్ చొకొట్ మంతిట్,  
మరి మియడ్ చొకొట్ మంతిట్,  
రామ్, రామ్, సమ్మిర్ చొకొట్, మంతొమ్,  
మరి మియడ్ చొకొట్ మంతెర్.  
బెయె బాబల్ చొకొట్ మంతిట్,  
మమోట్ సందిర్ మరీ మియడ్,  
బాబల్ బెయె చొకొట్ మంతొమ్,

Ram, Ram are you all well  
Are all you sons and daughter well?  
Ram Ram, we are all well;  
Our sons and daughters are well.  
Mother and father are they all well?  
We all, sons and daughters,  
Father and Mother are well.

18

అదె బోన డండరి కాకొవో?  
తమున్ సియ్యిర డండరి బీయెవో,  
నిమె బిడతె మన్ని బీయెహా,  
టాటతంగ్ గర్కంగ్ టాటతెన్ మన్ని,  
బాయిన్ రొపా సోడుసర్ కాకొ,  
ఉమ్సి టాటి దొహ లాత కాకొ.  
పేహార పాప్యలిర్ రావుడ్కె బీయె,  
ఆకాడ సార్ పియన రావుడ్కె,  
పాపియన పరియల్ ఆతెర్ రావుడ్కె,  
ఉతి ఇన్ కోరియల్ ఆతెర్, రావుడ్కె,  
బగన్ కేల్ తెండ లాతెరె రావుడ్కె  
బీడతల్ సుడ లాతయో మాన్కొ,

"Whose Dandari are these, granny?"  
"The five brothers' Dandari, child,  
You remain in the inner room child,  
Leave the cakes in the frying-pan."  
The grandmother hid the girl.  
Fastened firmly the door.  
"Great rascals are the Raur folk, child."  
The Akara dance the Raur began,  
Like birds danced the Raur folk,  
With steps like the tripping of uti birds.  
The play of the dancing girls the Raur folk mimicked.  
Manko peeped out from the inner room.

కచుకుడె గది తుంగన మాన్కొ,  
 రోపాడల్ కవ్వ లాత నెండ మాన్కొ,  
 నేహన కేంజ లాతొర్ రావుడ,  
 మాక్ తడ్డి సీమ్ కి బాయి,  
 నేహ్న కేంజ లాత మాన్కొ,  
 బహనె తడ్డి సీయరె బాయి,  
 కొడోప్నె గొక్కంగ్ పియరె మాన్కొ,  
 కాయి పేసియ లాత బాయి మాన్కొ,  
 నేహ్న సుడ లాతొర్ రావుడ,  
 సఫూర్ సేల వోడన రావుడ,  
 తాడ్డి గాసి కియ లాతెర్ రావుడ,

With a thorn she made a hole,  
 Inside Manko started laughing.  
 Startled, Raur listened.  
 "Give me fire, girl."  
 Taken aback Manko heard him,  
 How should she give him fire?  
 In her hollowed hand she took burning coal,  
 Out came the girl Manko;  
 Marvelling stood Raur,  
 Took out a small scarf,  
 Tied up the burning coal.

## 19

మావ బహన్ పిస్మడ్?  
 అడంతొర్ కాతి,  
 బత దంద తుంగ్మడ్,  
 నన బహన్ పిస్మడ్,  
 స్రీ సంబు మహదేవ?  
 సెటతె జోరి వాటనుర్ సంబు,  
 వెలిసెర్ వెలిసెర్ వాయ్మడ్ సంబు,  
 కాతినగ వాయ లాతొరె సంబు,  
 నిమె బారియె అడంతి కాతి?  
 బద్ దంద తుంగ్మడ్ మాము,  
 నన బహన్ పిస్మడ్ సంబు?  
 కున్బిర్ నిహ్న వానిర్ కాతి,  
 కూస పాస్క నిమె తుంగ్మడ్,  
 వీడె కాడె తుంగ్మడ్,  
 తుంగ్మి సియ్మడ్,  
 కున్బిర్క్ సియ్మడ్,  
 కున్బిర్క్ ఊడన్ సాటి తిపున్తంగ్  
 జాలింగ్ తుంగ్మడ్,  
 కాతి నిమె వరొర్ సేల్వక్.

"How shall I make a living.?"  
 "Weeping, asked the blacksmith.  
 "What work shall I do?  
 "How shall I make a living,"  
 "Sri Shenbu Mahadeo?"  
 With his bag slung on his shoulder,  
 Journeying was Sri Shembu,  
 To the blacksmith, came Sri Shembu.  
 "Why are you crying blacksmith?"  
 "Uncle what work shall I do?  
 "How shall I make a living, shembu?"  
 "To you the peasants will come.  
 "For them you shall make plough share, and knife,  
 "Ring and hook you shall make,"  
 "When these are ready,  
 "Give them to peasants;  
 "For the peasants sowing -ploughs and  
 shares you shall make,  
 "To the blacksmith, to you, all without fail,

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

సమ్మిర్ కున్బిర్ నీక్ దానంగ్ సియ్యుడ్,  
అవె నిమె తింజెరె,  
అదె కామె తుంగ్మడ్,  
కూస పాస్క్ నా కామ్ తుంగ్మడ్,  
అగటల్ బగ దానుర్?  
వాడెనగ దానురె సంబు,  
మావ పిస్మడ్ బహనె?  
ఇంతొర్ వాడె.  
నావ పిస్మడ్ బహన్?  
కున్బిర్ కెయ్యంగ్ తరనిర్,  
అని నిమె చేక్కకి,  
వకుర్, నాయగల్, తిపున్,  
మోగ తుంగ్మడ్ అని సియ్యుడ్,  
ఊర్ కున్బిర్ దానంగ్ నీక్ సీనిర్,  
అదెనె తింజి పిస్మడ్,  
దానంగ్ తింజి చేక్కాడ్:  
మరట్ జొన్న యెద్కట్,  
రాజల్ రాని యె ఇందానుర్,  
రాజల్ రానిన్ ఇందనుర్ రాజల్,  
సక్రై వక్రై రోన్ దూనె ఆయన,  
మరట్ జొన్న ఎద్కట్ రాని,  
బదె మని కుర్పి నొరన,  
బదె తడ్డి మాసన,  
బదె గాటొ అటన,  
బదె యేరె ఉహన,  
బదె కుస్సి అటన,  
దంద ఉర్కి కియరె రాని!  
టొడ్డి నొరా లాతొరె రాజల్,  
జేవి కియ లాతొరె,  
రాజల్ కెయ్యో నొర, లాతొర్ రాజల్,  
తముకె తింద లాతొర్,  
రాని విజ సన్ని కియర్ రాని,

"The peasants will give shares of grain;  
"That you shall eat!  
"That work you shall do,  
"The work of plough-share and knife,"  
Thence where did Shembu go?  
To the carpenter Shembu went.  
"How shall I make a living?"  
So spoke the carpenter.  
"How shall I make a living?"  
"Logs the peasants will bring,  
these you will carve.  
"Broad-plough, plough and sowing ploughs.  
"You will make and give them,  
"Then those peasants will give you grain,  
"Eating this, you will live,  
"Eating grain you will carve."  
"We will sow the millet,"  
Thus said the Raja to the Rani;  
Then the Raja said to the Rani,  
"Cook the food early in the morning,  
Then, Rani, the millet we'll sow,  
One shall wash the pots,  
Another light the fire,  
Another cook the grain,  
Another boil the water,  
Another shall make the curry,  
Quickly do the cooking Rani!"  
The Raja cleaned his mouth,  
And then he ate his meal.  
The Raja washed his hands,  
The Raja chewed tobacco,  
"Rani make ready the seed,



గానరి జొన్నత విజ సవి కీమ్,  
లింగి జొన్నత విజ సవి కీమ్,  
విజ తోచ లాతయె రాని,  
కొహ్కా వాత బక్ర.  
రాజల్ పియ్యి వానురె రాని,  
తిపునె తోచ లాతొర్ రాజల్,  
తొపునె పేన్క తుంగ లాతొరె,  
విజ వోటితె పియ్యు రాని,  
రాని వోటి కియెరె,  
రాని కాల్య అరర్,  
లచ్చి తా కల్క్ అరారె.

Large grained millet keep ready,  
White grained millet keep ready,"  
The Rani lifts the seed on her head,  
A horned goat,  
The Raja took,  
The Raja lifts the plough on his shoulder,  
The rite of the sowing-plough he did.  
The Rani took seed in the fold of her cloth.  
In the fold the Rani took it  
Obeisance she did to the sowing plough,  
Obeisance she did to the Earth.

20

చుడుర్ చైన దాని, చా బేందొలి దాయ,  
ని తాడి గులు గులు గుల్ మర బేందొలి,  
చుడుర్ చైన దాని, చా బేందొలి దాయ,  
నీ పాటి గులు గులు గుల్  
మర బేందొలి దాయ,  
చుడుర్ చైన దాని, చా బేందొలి దాయ,  
నీ పాంజొల్ గులు గులు గుల్  
మర బేందొలి దాయ,

Little pretty girl, oh Bendoli darling,  
Your ear-rings tinkling-tinkling Bendoli darling.  
Little pretty girl, oh Bendoli darling,  
Your silver-belt tinkling-tinkling  
Bendoli darling.  
Little pretty girl, oh Bendoli darling,  
Your anklets tinkling-tinkling  
Bendoli darling.

తార అంగె బాండె,  
మల్ పాయ దాక,  
పాయ్మ కొకొ పాయ్మ,  
మల్ మేస్కున్ వాత,  
తార అంగె బాండె,  
మల్ పాయ దాక,  
పాయ్మ కొకొ పాయ్మ,  
మల్ మేస్కున్ వాత,

Dear sister-in-law, bring the gun,  
I'll go and shoot a peafowl.  
Don't shoot, brother-in-law don't shoot,  
the peahen is laying her eggs.  
Dear sister-in-law, bring the gun,  
I'll go and shoot a peafowl.  
Don't shoot, brother-in-law don't shoot,  
the peahen is laying her eggs.

చుచుర్ చుమ్రు మెటతె మల్ మేయ లాత,

On the rugged stony hill a peahen came to feed

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

బార అని ఉండె అదిక్ పొరికున్ మల్  
మెహ లాత,  
హందక్ వాత పురడ్ డేగొ,  
మల్ పొరికున్ వోయరె,  
సోల బార పొరికున్ డేగొ పాసి వోయర్,

సివ సంది తె ఆలి రాజ,  
ఆలి బారు వాత రాజ వాతయో,  
ఆలి పాడె వాత రాజ వాతయో,  
ఆలి పండ లాత రాజ యో  
డేడనూర్ పోనక్ రాజ వాత,  
పోనక్ కొరియ లాతంగ్ రాజ లాతంగ్ హో.

చంద చకొలి నావ పాయ్నమ్ కీ అంగె,  
నన పాయ్నమ్ బాల దాక నావి అంగె,  
ముర్ పుంగర్ నావి సేల కి అంగె,  
అదె సేల నావ సీమ్ కి అంగె,  
పాంజొల్ పుంగర్ నావ రుమల్ కి అంగె,  
అదె నావ సీమ్ కి అంగె,  
జొన్న ఆకి నావ పిరింగ్ అంగె,  
అదె పిరింగ్ సీమ్ కి అంగె,  
రామజంగి నావ బాండె కి అంగె,  
అదె బాండె నావ సీమ్ కి అంగె,  
నన పాయ్నమ్ బాల దాక నావి అంగె.

A dozen and more peachicks she brought with her  
to feed.

A hawk swept down,  
to carry off the peachicks.

A dozen and more peachicks the hawk carried off.

King Pipal stand on the village-border.

King Pipal is covered in blossom.

King Pipal's fruit sprang forth.

Ripe are king Pipal's fruits,

A hundred and fifty green pigeons,

Flock to the king and eat the fruit.

I'll take the road chanda, oh, sister-in-law.

My heart is set on going.

Give me my scarf, oh, sister-in-law.

The scarf as red as the flame of the forest.

Give me my turban, oh, sister-in-law.

The turban as red as a panjor flower.

Give me my sword, oh, sister-in-law.

The sword like a blade of jawari millet.

Give me my gun, oh, sister-in-law.

The gun Ramjangi, oh, sister-in-law.

My heart is yet set on going.

21

**మాయ్నల్:**

చర్చి పియ్య నిమె వాతిబా యేతుకు,  
నీవ రోన్ జగడ బాతత మంత?  
కుహి తగ మంతోన్ ముసపిర్ ఆందున్,  
కరల్ గొప్పా నిమె వెహ, బెయెవో,  
**పేడి:**

బతల్ వెహ్కా దాద రోత జగడ,  
పొరడ్ రెండున జగడ మంత,

**మాయ్నల్:**

అసి నిత్నారి మంతి బారి.  
నావ తోడొ దా! నావ దేసునె,

**పేడి:**

నీవ నార్ బదె దాదరా?  
నీవ పొరొల్ బతల్ దాదరా?

**మాయ్నల్:**

నావ నారె బాయి, బొంబాయి సెహార్,  
నావ పొరొల్ బాయి, లాకియె సవ్కారు.  
నావ పొరొల్ మంత బాడ సవ్కారు,  
జాగిర్ మంత ముల్కహవార్,  
నావ రోన్, బాయి, కమ్మి బతయి,  
రచ్చతె టాకా నిచ్చి మంతంగ్,  
నీవ రోన్ బాయి బత్తయి సెలె,  
నీవ మేందొద పహి దిస్సా!

**పేడి:**

నిమె ముసపిర్ డగుర్ గూన్వన్,  
విసారత, పరిక్ష నిమె,  
తుంగతి లేకార,

**మాయ్నల్:**

బొంబాయి సెహార్తల్ వాంతోన్ జోహొరినా,  
మోతి, పోర్కన తుంగన్తోన్ బేపర్,

**MAN:**

Carrying your pot you come for water,  
What is the quarrel you have in your house?  
At the well the wayfarer waits for you,  
Tell, oh tell, the truth oh girl.

**GIRL:**

What shall I say of the quarrel, friend,  
My mother-in-law and I always quarrel.

**MAN:**

If it is so why stay there, dear,  
Come with me and live in my country.

**GIRL:**

Which is your village, my friend?  
What is your name, my friend?

**MAN:**

My village, girl, is Bombay town,  
And merchant Lakia is my name.  
Great merchant am I called,  
In my country I have a large estate,  
In my house, oh girl, there is no want,  
In my countryard treasures are buried.  
In your house what wealth is there?  
On your limbs there are no jewels!

**GIRL:**

Stranger how clever you are!  
How you have  
Sized up my jewels, rascal!

**MAN:**

From Bombay town I came wandering,  
To trade in pearl and corals.

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

బోన్కె మోతి పహజెలె మతెకె,  
జల్లివార, సస్తా వస్తా సీకా,  
పేడి:

మోతి యేత్వల్ దాద రోన్ సిలోర్,  
పరయి ముల్కనె సాడిసి సాత్తార్,  
మాయ్నల్:

గట్కమెన్ నాక్ సిమ్,  
బంగో బంగ్ నీక్ మోతింగ్ నిహికా,  
పేడి:

కాట్కిన రోన్ నీవా సెలడ్ మందర్,  
తాన మోతింగ్ నిమె నిహయో,  
నావోర్ మాజ్సోన్ వెహ్కా,  
మరి నీకున్ పయుస్క.

మాయ్నల్:  
నోవరన వేరె, నిమె బోన్ వెహంతి?  
నీవోర్ నావ్ రన్ నన వెరియోన్,  
వోన్ నన పాకాయో,  
నీకున్ దేస్సె వోకానె,

## 22

తుంక తుంక నీకునె తుంక,  
మర్క పండి సీక

కేంజ, కేంజ, సాయిబా, కేంజ,  
నన మంతోన్ బూరి బూరి,  
అదె మంత హెడ్జున్ మొడి,  
అదె మంత హెడ్జున్ మోడి,  
తాన బత్త గోడి,

కేంజ రాని, కేంజ రాని,  
నీక్ విస్ వారి కీకా,  
నీకు బతల్ దొకా?

Whosoever wants pearls,  
Come quickly. I'll give them cheaply.

GIRL:

The buyer of pearls is not at home,  
To another land he has gone.

MAN:

Be mine for a little while, and  
Your hair I'll adorn with pearls.

GIRL:

Your sister may marry a butcher,  
Then dress her up in pearls,  
I will tell my husband,  
And he will beat you well.

MAN:

Who are you to threaten me with your husband?  
Of him I am not afraid;  
Him I will beat,  
You I will carry off to my country.

I'll marry you, marry you, you I'll marry,  
Mangoes I will give you.

Listen, listen, husband, listen,  
I am nicely light of colour,  
She is like a hairy bear,  
She is like a hairy bear,  
What pleasure can you have of her?

Listen dearest, listen dearest,  
Jewels I will give to you,  
How should I betray you?

నన హటుమ్ నన్ దాక,  
కెయ్యె మురేంగ్ సికా,

It is I who will go to the market,  
In farewell I'll give you puffed rice.

దగ సీతిబా నిమె,  
జీవత మయ్నా,  
దగ సితిబా నిమె,  
జీవత మయ్నా,  
కెవి సూడ్చి తారి యేత్తాన్,  
దగ సితిబా నిమె,  
జీవత మయ్నా,  
మొసొర్ సూడ్చి ముకెర యేత్తాన్,  
దాగ సితిబా నిమె,  
జీవత మయ్నా,  
బగ దొస్కి నిమె?  
జీవత మయ్నా!

Darling you have deceived me,  
Oh minah of my life!  
Darling you have deceived me,  
Oh minah of my life;  
Rings for the ears I gave you,  
Darling you have deceived me,  
Oh minah of my life;  
Studs for the nose I gave you,  
Darling you have deceived me,  
Oh minah of my life!  
Where are you hiding?  
Oh minah of my life.

## 23

లచ్చు సంబల్ కాటొడ రా,  
కటొడరా యే అలే,  
మడ్కంజ్ దూప్ నా బామ్కార,  
సియన యలే,  
చీప్డల్ కొర్ ముట్టితె పూజ,  
అర్లెక్ వాతంగ్ గోగ్గింగ్,  
కొహ్కా వాతంగ్ బక్కరనా  
బోజున్ నిమె యేత.

Lachu, Somu's son, the priest,  
He is the priest,  
Smoke rises from the incense-vessel,  
He gives the offering,  
Holding a chicken, making flour-heaps,  
Spurred cocks,  
Horned goats,  
Accept as offerings.

## 24

పేన్ గాడ వార్వ గడా రొపొ, రాయతడ్,  
అటుమ్ కుటుమ్ మీరె మతేర్, రాయతడ్,  
సోరియల్ దారియల్ మీరె మాతెర్,  
సేడ్ సగ మీరె మాతెర్ రాయతడి,

At the god's shrine, at the feast-place Raitar.  
Clansmen and brothers gather,  
Wives' kinsmen gather .  
All kinsmen gather, Raitar,

## మావంగ్ కోయ పాటంగ్

నీవా మాన్ ఉర్క్ సీమ్ రాయ్తడి,  
ఊర మాన్ నిమె యేత రాయ్తడి,  
సోనెత గుంప నీవా రోన్ రాయ్తడి,  
సొన్నేకె మున్నె వానెకె పెజె,  
బాలో బల్ పహె కామ్ అయన రాయ్తడి,  
మరి మియడ్ సుకున్ మందన రాయ్తడ్,  
సేర్ సగ సొరియ దారియల్,  
అటుమ్ కుటుమ్, బార మహినంగ్,  
నీవా తీజ్ పూజ తుంగంతోమ్, రాయ్తడి.

Your greeting give them, Raitar,  
Their greeting take you, Raitar,  
A golden nest is your house, Raitar,  
Going ahead, coming behind,  
May all our works succeed, Raitar,  
Sons, daughters may remain well, Raitar,  
All kinsmen, all relations,  
In twelve moons, time,  
Your feast we will celebrate, Raitar.

## 25

కాలిపుర్సల్ నెండ్ లింగల్ ఇంద బరె లాతొర్,  
కోయ పుట్ పేన్క జర నాక్ నిమె వెహొరె,  
కాలిపుర్సల్ నెండ్ లింగల్ ఇంద బరె లాతొర్,  
నర్పుట్ కాలి నేండ్ అయర్ లింగర,  
నాక్ నిమె బతల్ బారె సికి లింగర,  
నాలుంగ్ సగనుర్ పూజ కీనిర్ ఇంతొర్,  
పూజ నామునె నేండ్ నీవ పూజ ఇరనిర్,  
కలితొర్ కాలి నేండ్ పుర్సున పూజ,  
లింగల్ పుర్సన్ సియెు లేండ్ లాతొర్.  
కేంజ నావి లింగల్ నీకున్ వెహ్మాడ్,  
సిడయింగ్ మూల, పొరయింగ్ మూల,  
డెమ నేండ్ మూల తిన నేండ్ మూల,  
సొంజి నిమె వర ఇందన, పుర్సల్,  
తాన్ పెజె జర నీక్ వెహ్మాడ్, లింగల్,  
యే లింగల్.”  
లింగల్ చలె మాతొర్.

Lingal began to question Kalipursur:  
"The Gond gods, where may they be, oh tell me?"  
So he questioned Kalipursur.  
"The era of man is to come.  
"What Lingal then will you give me?"  
"Four kin-groups will perform puja," he said,  
Before every puja, your puja they will perform,  
The puja for Pursur of this world."  
Lingal began to worship Pursur.  
"Listen. Lingal. to you I will tell,  
To the west and the east.  
To the left and the right.  
You go and return, thus spake Pursur,  
"Then I will tell you the place (of your gods),  
oh Lingal."  
Lingal started and left.